

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 37/01 ryo kuwa 06/06/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washingtoni muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 18 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye "Global Agriculture and Food Security Program", yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (50.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi3

N° 37/01 of 06/06/2011

Presidential Order on the ratification of the grant agreement signed in Washington, United States of America, on April 18, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as supervising entity of global agriculture and food security program, relating to the grant of fifty million American Dollars (USD 50,000,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project...3

N° 37/01 du 06/06/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'organe de supervision du programme de sécurité alimentaire et d'agriculture globale, relatif au don de cinquante million de Dollars Américains (50.000.000 USD) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation corollaire.....3

N°38/01 ryo kuwa 06/06/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 095764 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Werurwe 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Isi, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi maganatatu na mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (350.000 USD) agenewe umushinga w'u Rwanda wokongera ubushobozi mu bijyanye no gushakisha peteroli.....8

N°38/01 of 06/06/2011

Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° TF 095764 signed in Kigali, Rwanda, on March 07, 2011, between the Republic of Rwanda and the World Bank, relating to the grant of three hundred fifty thousand American Dollars (USD 350,000) for the Rwanda petroleum exploration capacity building project8

N°38/01 du 06/06/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° TF 095764 signé à Kigali, au Rwanda, le 07 mars 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Mondiale, relatif au don de trois cent cinquante mille Dollars Américains (350.000 USD) pour le Projet Rwanda de renforcement des capacités dans l'exploration pétrolière8

N°40/01 ryo kuwa 06/06/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara y'Amajyepfo.....12

N°40/01 of 06/06/2011

Presidential Order appointing a Governor of Southern Province.....12

N°40/01 du 06/06/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de la Province du Sud.....12

N°41/01 ryo kuwa 06/06/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro15

N°41/01 of 06/06/2011

Presidential Order appointing a Commissioner General of Rwanda Revenue Authority15

N°41/01 du 06/06/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes15

N° 42/01 ryo kuwa 06/06/2011

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa.....19

N° 42/01 of 06/06/2011

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction.....19

N° 42/01 du 06/06/2011

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction.....19

N°46/01 ryo kuwa 29/07/2011

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta.....26

N°46/01 of 29/07/2011

Presidential Order governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants26

N°46/01 du 29/07/2011

Arrêté Présidentiel déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Administration Publique.....26

B. Amabwiriza

N° 004/2011 yo kuwa 30/07/2011

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa58

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA 06/06/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KUWA 18 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) IHAGARARIYE "GLOBAL AGRICULTURE AND FOOD SECURITY PROGRAM", YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (50.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF 06/06/2011 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA, ON APRIL 18, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS SUPERVISING ENTITY OF GLOBAL AGRICULTURE AND FOOD SECURITY PROGRAM, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 50,000,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU 06/06/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE 18 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN QUALITE D'ORGANE DE SUPERVISION DU PROGRAMME DE SECURITE ALIMENTAIRE ET D'AGRICULTURE GLOBALE, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLION DE DOLLARS AMERICAINS (50.000.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COROLLAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA 06/06/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KUWA 18 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) IHAGARARIYE "GLOBAL AGRICULTURE AND FOOD SECURITY PROGRAM", YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (50.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°18/2011 ryo kuwa 30/05/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri leta zunze ubumwe z'Amerika

PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF 06/06/2011 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA, ON APRIL 18, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS SUPERVISING ENTITY OF GLOBAL AGRICULTURE AND FOOD SECURITY PROGRAM, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 50,000,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 18/2011 of 30/05/2011 authorising the ratification of the Grant Agreement signed in Washington, United States of America, on April 18, 2011, between the Republic of

ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU 06/06/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE 18 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN QUALITE D'ORGANE DE SUPERVISION DU PROGRAMME DE SECURITE ALIMENTAIRE ET D'AGRICULTURE GLOBALE, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLION DE DOLLARS AMERICAINS (50.000.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COROLLAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 18/2011 du 30/05/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 2011, entre la République du Rwanda la

Official Gazette n° special of 31/07/2011

kuwa 18 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye “Global Agriculture and Food Security Program”, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (50.000.000 USD) agenewe Umushinga Ugamiye Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka Ku Mabanga y'Imisozi;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri leta zunze ubumwe z'Amerika kuwa 18 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye “Global Agriculture and Food Security Program”, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (50.000.000 USD) agenewe Umushinga Ugamiye Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka Ku Mabanga y'Imisozi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as Supervising Entity of Global Agriculture and Food Security Program, relating to the grant of fifty million American Dollars (USD 50,000,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project;

Considering the Grant Agreement signed in Washington, United States of America, on April 18, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as Supervising Entity of Global Agriculture and Food Security Program, relating to the grant of fifty million American dollars (USD 50,000,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Organe de supervision du Programme de Sécurité Alimentaire et d'Agriculture Globale, relatif au don de cinquante millions de Dollars Américains (50.000.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation corollaire;

Considérant l'Accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 2011, entre la République du Rwanda la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Organe de supervision du Programme de Sécurité Alimentaire et d'Agriculture Globale, relatif au don de cinquante millions de Dollars Américains (50.000.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation corollaire;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri leta zunze ubumwe z'Amerika ku wa 18 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye “Global Agriculture and Food Security Program”, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (50.000.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka Ku Mabanga y'Imisozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2011

Article One : Ratification

The Grant Agreement signed in Washington, United States of America, on April 18, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as Supervising Entity of Global Agriculture and Food Security Program, relating to the grant of fifty million American dollars (USD 50,000,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2011

Article premier : Ratification

L'Accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 2011, entre la République du Rwanda la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Organe de supervision du Programme de Sécurité Alimentaire et d'Agriculture Globale, relatif au don de cinquante millions de Dollars Américains (50.000.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation corollaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 06/06/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF 095764 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 07 WERURWE 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ISI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MAGANATATU NA MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (350.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'U RWANDA WOKONGERA UBUSHOBOZI MU BIJYANYE NO GUSHAKISHA PETEROLI

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 06/06/2011 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF 095764 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON MARCH 07, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE WORLD BANK, RELATING TO THE GRANT OF THREE HUNDRED FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 350,000) FOR THE RWANDA PETROLEUM EXPLORATION CAPACITY BUILDING PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 06/06/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF 095764 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 07 MARS 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE MONDIALE, RELATIF AU DON DE TROIS CENT CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (350.000 USD) POUR LE PROJET RWANDA DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DANS L'EXPLORATION PETROLIERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 06/06/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF 095764 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 WERURWE 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ISI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MAGANATATU NA MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (350.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'U RWANDA WOKONGERA UBUSHOBOZI MU BIJYANYE NO GUSHAKISHA PETEROLI

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 06/06/2011 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF 095764 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON MARCH 07, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE WORLD BANK, RELATING TO THE GRANT OF THREE HUNDRED FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 350,000) FOR THE RWANDA PETROLEUM EXPLORATION CAPACITY BUILDING PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 06/06/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF 095764 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 07 MARS 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE MONDIALE, RELATIF AU DON DE TROIS CENT CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (350.000 USD) POUR LE PROJET RWANDA DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DANS L'EXPLORATION PETROLIERE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°19/2011 ryo kuwa 30/05/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 095764 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Werurwe 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Isi, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi maganatatu na mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (350.000 USD) agenewe Umushinga w'u Rwanda Wokongera Ubushobozi mu Bijyanye no Gushakisha Peteroli;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 19/2011 of 30/05/2011 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF 095764 signed in Kigali, Rwanda, on March 07, 2011, between the Republic of Rwanda and the World Bank, relating to the grant of three hundred fifty thousand American dollars (USD 350,000) for the Rwanda Petroleum Exploration Capacity Building Project;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 19/2011 du 30/05/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF 095764 signé à Kigali, au Rwanda, le 07 mars 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Mondiale, relatif au don de trois cent cinquante mille dollars Américains (350.000 USD) pour le Projet Rwanda de Renforcement des Capacités dans l'Exploration pétrolière ;

Official Gazette n° special of 31/07/2011

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° TF 095764 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Werurwe 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Isi, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi maganatatu na mirongo itanu z'amadolari y'Abanyamerika (350.000 USD) agenewe Umushinga w'u Rwanda wo kongera Ubushobozi mu bijyanye no Gushakisha Peteroli;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF 095764 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Werurwe 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Isi, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi maganatatu na mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (350.000 USD) agenewe Umushinga w'u Rwanda Wokongera Ubushobozi mu Bijyanye no Gushakisha Peteroli, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Grant Agreement n° TF 095764 signed in Kigali, Rwanda, on March 07, 2011, between the Republic of Rwanda and the World Bank, relating to the grant of three hundred fifty thousand American dollars (USD 350,000) for the Rwanda Petroleum Exploration Capacity Building Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Grant Agreement n° TF 095764 signed in Kigali, Rwanda, on March 07, 2011, between the Republic of Rwanda and the World Bank, relating to the grant of three hundred fifty thousand American dollars (USD 350,000) for the Rwanda Petroleum Exploration Capacity Building Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de don n° TF 095764 signé à Kigali, au Rwanda, le 07 mars 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Mondiale, relatif au don de trois cent cinquante mille dollars Américains (350.000 USD) pour le Projet Rwanda de Renforcement des Capacités dans l'Exploration pétrolière ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de don n° TF 095764 signé à Kigali, au Rwanda, le 07 mars 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Mondiale, relatif au don de trois cent cinquante mille dollars Américains (350.000 USD) pour le Projet Rwanda de Renforcement des Capacités dans l'Exploration pétrolière, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KUWA
06/06/2011 RISHYIRAHU GUVERINERI
W'INTARA Y'AMAJYEPFO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF
06/06/2011 APPOINTING A GOVERNOR OF
SOUTHERN PROVINCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU
06/06/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DU SUD**

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KUWA 06/06/2011 RISHYIRAHU GUVERINERI W'INTARA Y'AMAJYEPFO

PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 06/06/2011 APPOINTING A GOVERNOR OF SOUTHERN PROVINCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU 06/06/2011 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DU SUD

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des Entités Administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 8;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 07/02/2011;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 07/02/2011;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 07/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana MUNYANTWALI Alphonse agizwe Guverineri w'Intara y'Amajyepfo.

Mr. MUNYANTWALI Alphonse is hereby appointed Governor of the Southern Province.

Monsieur MUNYANTWALI Alphonse est nommé Gouverneur de la Province du Sud.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/02/2011.

Kigali, kuwa 06/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/02/2011.

Kigali, on 06/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/02/2011.

Kigali, le 06/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KUWA
06/06/2011 RISHYIRAHU KOMISERI
MUKURU W'IKIGO CY'IMISORO
N'AMAHORO

PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF
06/06/2011 APPOINTING A
COMMISSIONER GENERAL OF RWANDA
REVENUE AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU
06/06/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE GENERAL DE L'OFFICE
RWANDAIS DES RECETTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° special of 31/07/2011

**ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KUWA
06/06/2011 RISHYIRAHU KOMISERI
MUKURU W'IKIGO CY'IMISORO
N'AMAHORO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF
06/06/2011 APPOINTING A
COMMISSIONER GENERAL OF RWANDA
REVENUE AUTHORITY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU
06/06/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE GENERAL DE L'OFFICE
RWANDAIS DES RECETTES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA);

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA);

Vu la Loi n° 08/2009 de la 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA);

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/02/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 28/02/2011;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 28/02/2011;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 28/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana KAGARAMA Ben Bahizi agizwe Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/02/2011.

Kigali, kuwa 06/06/2011

Article One : Appointment

Mr. KAGARAMA Ben Bahizi is hereby appointed Commissioner General of Rwanda Revenue Authority (RRA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/02/2011.

Kigali, on 06/06/2011

Article premier : Nomination

Monsieur KAGARAMA Ben Bahizi est nommé Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes (RRA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/02/2011.

Kigali, le 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO KUWA
06/06/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEKA RYA PEREZIDA N° 43/01 RYO KUWA
10/11/2007 RISHYIRAHU ZA GEREZA MU
RWANDA N'UBURYO ZUBAKWA

PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 OF
06/06/2011 MODIFYING AND
COMPLEMENTING PRESIDENTIAL
ORDER N° 43/01 OF 10/11/2007
ESTABLISHING PRISONS AND THEIR
MODE OF CONSTRUCTION

ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU
06/06/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT
L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU
10/11/2007 PORTANT CREATION DES
PRISONS ET MODE DE LEUR
CONSTRUCTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya gereza

Article One: Establishment of prison

Article premier : Création d'une prison

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° special of 31/07/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO KUWA 06/06/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO KUWA 10/11/2007 RISHYIRAHU ZA GEREZA MU RWANDA N’UBURYO ZUBAKWA	PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 OF 06/06/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF 10/11/2007 ESTABLISHING PRISONS AND THEIR MODE OF CONSTRUCTION	ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU 06/06/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L’ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU 10/11/2007 PORTANT CREATION DES PRISONS ET MODE DE LEUR CONSTRUCTION
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, et 201;
Dushingiye ku itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;	Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service (RCS) especially in Article 16;	Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) spécialement en son article 16;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za Gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa mu ngingo yaryo ya mbere;	Having reviewed Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing Prisons and their mode of construction in Article One;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 de la 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction en son article premier ;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;	On proposal by the Minister of Internal Security;	Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2011;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya gereza

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 10/11/2007 rishyiraho za Gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

«Hashyizweho gereza mu Gihugu nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka.»

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2011

Article One : Establishment of prison

Article One of Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing Prisons and their mode of construction is modified and complemented as follows:

«It's hereby established prisons in the Country as indicated in the form annexed to this Order.»

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2011

Article premier : Création d'une prison

L'article premier de l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction est modifié et complété comme suit :

«Il est crée des prisons du Pays comme indiqué au tableau annexé au présent arrêté.»

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 42/01 RYO KUWA 06/06/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO KUWA 10/11/2007 RISHYIRAHU ZA GEREZA MU RWANDA N'UBURYO ZUBAKWA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 42/01 OF 06/06/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF 10/11/2007 ESTABLISHING PRISONS AND THEIR MODE OF CONSTRUCTION

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 42/01 DU 06/06/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU 10/11/2007 PORTANT CREATION DES PRISONS ET MODE DE LEUR CONSTRUCTION

IMBONERAHAMWE YA GEREZA / CHART OF PRISONS / LISTE DES PRISONS

IZINA RYA GEREZA / NAME OF PRISON / NOM DE LA PRISON	UMURENGE / SECTOR / SECTEUR	AKARERE / DISTRICT	INTARA / PROVINCE UMUJYI WA KIGALI / KIGALI CIY / VILLE DE KIGALI
Kibungo	Kibungo	Ngoma	Intara y'Iburasirazuba / Eastern Province / Province de l'Est
Nsinda	Muhazi	Rwamagana	Intara y'Iburasirazuba / Eastern Province / Province de l'Est
Rilima	Rilima	Bugesera	Intara y'Iburasirazuba / Eastern Province / Province de l'Est
Nyagatare	Nyagatare	Nyagatare	Intara y'Iburasirazuba / Eastern Province / Province de l'Est
Cyangugu	Kamembe	Rusizi	Intara y'Iburengereza / Western Province / Province de l'Ouest
Nyakiriba	Nyakiriba	Rubavu	Intara y'Iburengereza / Western Province / Province de l'Ouest

Official Gazette n° special of 31/07/2011

Ruhengeri	Muhoza	Musanze	Intara y'Amajyaruguru / Northern Province / Province du Nord
Miyove	Nyankenke	Gicumbi	Intara y'Amajyaruguru / Northern Province / Province du Nord
Gikongoro	Gasaka	Nyamagabe	Intara y'Amajyepfo / Southern Province / Province du Sud
Butare	Ngoma	Huye	Intara y'Amajyepfo/Southern Province/Province du Sud
Mpanga	Mukingo	Nyanza	Intara y'Amajyepfo / Southern Province / Province du Sud
Gitarama	Nyamabuye	Muhanga	Intara y'Amajyepfo / Southern Province / Province du Sud
Kigali	Muhima	Nyarugenge	Umujiyi wa Kigali / Kigali City / Ville de Kigali
Remera	Kimironko	Gasabo	Umujiyi wa Kigali / Kigali City / Ville de Kigali
Gereza ya Gisirikare	Ndera	Gasabo	Umujiyi wa Kigali / Kigali City / Ville de Kigali

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Perezida n° 42/01 ryo kuwa 06/06/2011 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 42/01 of 06/06/2011 modifying and complementing Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction

Vu pour être annexé à l'arrêté présidentiel n°42/01 du 06/06/2011 modifiant et complétant l'arrêté Présidentiel n° 43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction

Official Gazette n° special of 31/07/2011

Kigali, kuwa 06/06/2011 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 06/06/2011 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 06/06/2011 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe	(sé) MAKUZA Bernard Prime Minister	(sé) MAKUZA Bernard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice /Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAKORA MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF 29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR THE RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS	ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU 29/07/2011 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECTATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'iri teka	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions of terms	<u>Article 3 :</u> Définitions des termes
<u>UMUTWE WA II:</u> UBURYO ABAKOZI BASHAKWA	<u>CHAPTER II:</u> MODALITIES FOR RECRUITMENT	<u>CHAPITRE II:</u> MODALITES DE RECRUTEMENT
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibishingirwaho mu gushaka abakozi	<u>Article 4:</u> Conditions for recruitment	<u>Article 4:</u> Critères de recrutement
<u>Ingingo ya 5:</u> Gutangaza imyanya ikeneye abakozi	<u>Article 5:</u> Announcement of vacant posts	<u>Article 5:</u> Publication des postes vacants
<u>Ingingo ya 6:</u> Uburyo bwo gusaba akazi	<u>Article 6 :</u> Job application procedure	<u>Article 6:</u> Procédure de demande d'emploi
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutoranya abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 7:</u> Selection of Candidates	<u>Article 7:</u> Présélection des candidats
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 8:</u> Duration of selection	<u>Article 8:</u> Délai de présélection

<u>Ingingo ya 9:</u> Ikorwa ry'ikizamini	<u>Article 9:</u> Examination process	<u>Article 9:</u> Procédure d'examen
<u>Ingingo ya 10:</u> Itegurwa ry'ibizamini	<u>Article 10:</u> Tests preparation	<u>Article 10:</u> Préparation des examens
<u>Ingingo ya 11:</u> Ikizamini cyanditse	<u>Article 11:</u> Written test	<u>Article 11:</u> Examen écrit
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutangaza amanota y'ibizamini byanditse	<u>Article 12:</u> Publication of written test results	<u>Article 12:</u> Publication des résultats des examens écrits
<u>Ingingo ya 13:</u> Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro	<u>Article 13:</u> Oral test	<u>Article 13:</u> Examen oral
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutangaza amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro	<u>Article 14:</u> Publication of oral test results	<u>Article 14:</u> Publication des résultats des examens oraux
<u>Ingingo ya 15:</u> Ikizamini cyihariye	<u>Article 15:</u> Special examination	<u>Article 15:</u> Examen spécial
<u>Ingingo ya 16:</u> Kujurira	<u>Article 16:</u> Appeal	<u>Article 16:</u> Recours
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami	<u>Article 17:</u> Keeping of test answer sheets	<u>Article 17:</u> Conservation des copies d'examen
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutsinda ibizamini	<u>Article 18:</u> Passing tests	<u>Article 18:</u> Réussite aux examens
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi	<u>Article 19:</u> Requirements to be provided by a successful candidate before appointment	<u>Article 19:</u> Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service
<u>Ingingo ya 20:</u> Gushyikiriza raporo Komisiyo	<u>Article 20:</u> Submission of the Report to the Commission	<u>Article 20:</u> Transmission du rapport à la Commission
<u>Ingingo ya 21:</u> Isuzumwa rya raporo	<u>Article 21:</u> Report evaluation	<u>Article 21:</u> Evaluation du rapport
<u>UMUTWE WA III:</u> GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA	<u>CHAPTER III:</u> APPOINTMENT AND NOMINATION	<u>CHAPITRE III:</u> AFFECTATION ET NOMINATION

<u>Ingingo ya 22:</u> Abakandida bashyirwa mu myanya	<u>Article 22:</u> Appointed candidates	<u>Article 22:</u> Candidats affectés
<u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira abakozi mu myanya y'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta	<u>Article 23:</u> Appointment of candidates on managerial posts in Public Administration	<u>Article 23:</u> Affectation des candidats aux postes de direction dans l'Administration Publique
<u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira abakozi mu myanya y'ishyira mu bikorwa n'imyanya ya tekiniki mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta	<u>Article 24:</u> Appointment of candidates on execution or technical posts in Public Administration	<u>Article 24:</u> Affectation des candidats aux postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique
<u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ibanze	<u>Article 25:</u> Appointment of candidates in Local Administrative Entities	<u>Article 25:</u> Affectation des candidats dans les entités administratives locales
<u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi	<u>Article 26:</u> List of non appointed successful candidates	<u>Article 26 :</u> Liste des candidats avec réussite non affectés
<u>Ingingo ya 27:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ubuzima no mu nzego z'uburezi	<u>Article 27:</u> Appointment of personnel in health and education sectors	<u>Article 27:</u> Affectation du personnel dans les secteurs de santé et d'éducation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku rwego rwa F, G cyangwa H	<u>Article 28:</u> Nomination of public servants on F, G or H levels	<u>Article 28:</u> Nomination des agents de l'administration publique aux niveaux F, G ou H
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAKORA MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF 29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR THE RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU 29/07/2011 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECTION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17 n'ya 18 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statute for Rwanda Public Service, especially in Articles 15, 16, 17 and 18;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 15, 16, 17 et 18;

Dushingiye ku Itegeko n°01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga Imitunganyirize n'Imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 21, iya 23 n'ya 28 ;

Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 determining the Organization and Functioning of Province, especially in Articles 21, 23 and 28;

Vu la Loi n°01/2006 du 24/01/2006 portant Organisation et Fonctionnement de la Province, spécialement en ses articles 21, 23 et 28 ;

Dushingiye ku Itegeko n°08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigenena Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 35, iya 97 n'ya 98;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the Organization and Functioning of District, especially in Articles 20, 35, 97 and 98;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en ses articles 20, 35, 97 et 98 ;

Dushingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant

Official Gazette n° special of 31/07/2011

03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 95, iya 96, iya 97, iya 157, iya 187, iya 192, iya 193 n'ya 194 ;	determining the organization and functioning of the City of Kigali, especially in Articles 95, 96, 97, 157, 187, 192, 193 and 194;	organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement dans ses articles 95, 96, 97, 157, 187, 192, 193 et 194 ;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 83/01 ryo kuwa 09/12/2010 rigena uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya yo mu Butegetsi bwa Leta;	Having reviewed the Presidential Order n° 83/01 of 09/12/2010 governing modalities for the recruitment of Public Servants;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 83/01 du 09/12/2010 déterminant les modalités de recrutement des agents de l'Administration Publique;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta.

This Order governs modalities for recruitment, appointment and nomination of Public Servants.

Le présent arrêté détermine les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Administration Publique.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Iri teka rireba abakozi bo mu myanya yemewe yo mu Butegetsi bwa Leta uretse abakozi bagengwa na sitati zihariye.

This Order shall apply to employees of Public Administration with the exception of those governed by special statutes.

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Administration Publique aux postes approuvés au sein de l'Administration Publique, exception faite pour les agents régis par les statuts particuliers.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bukurikira:

- 1° **Komisiyo:** Komisiyo ishinze abakozi ba Leta;
- 2° **Minisitiri:** Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;
- 3° **Ubutegetsi bwa Leta :** Inzego Nkuru za Leta, Minisitiri, Intara, Umujyi wa Kigali, Ibigo bya Leta, za Komisiyo n'inzego zihariye z'Igihugu.

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Order, the following terms shall have the following definitions:

- 1° **Commission:** Public Service Commission;
- 2° **Minister:** the Minister in charge of public service;
- 3° **Public Service:** Higher Public Institutions, Ministries, Provinces, City of Kigali, Public Institutions, National Commissions and specialized organs.

Article 3 : Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes :

- 1° **Commission :** Commission de la Fonction Publique ;
- 2° **Ministre :** Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;
- 3° **Administration Publique :** Hautes Institutions de l'Etat, Ministères, Provinces, Ville de Kigali, Etablissements Publics, Commissions Nationales et Organes Nationaux Spécialisés.

UMUTWE WA II: UBURYO ABAKOZI BASHAKWA

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gushaka abakozi

Abakozi bashakwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya buri rwego yemejwe n'inzego zibishinze.

Ingingo ya 5: Gutangaza imyanya ikeneye abakozi

Urwego rukeneye abakozi rwaba ari urwo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, urwo mu Nzego z'Ibanze, Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru bya

CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT

Article 4: Conditions for recruitment

Public Servants shall be recruited and appointed on the basis of the organisational structure of each organ as approved by competent authorities.

Article 5: Announcement of vacant posts

The Institution that requires personnel whether from the Central Government, Local Government, public University or Higher Institution of learning

CHAPITRE II: MODALITES DE RECRUTEMENT

Article 4: Critères de recrutement

Les agents de l'Administration Publique sont recrutés sur base des cadres organiques approuvés par les autorités compétentes.

Article 5: Publication des postes vacants

L'Institution qui recrute qu'elle soit de l'Administration Centrale, Administration Locale, Université ou Institut Supérieur d'Enseignement

Leta rumenyekanisha imyanya ikeneye abakozi, ku rubuga rwa interineti rwayo, mu binyamakuru nibura bibiri (2) byo mu Gihugu no kuri Radio na televiziyo iyo bishobotse, kandi rukagera kopi y'iryo tangazo Minisitiri na Komisiyo.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba akazi

Ushaka akazi ku myanya yatangajwe agomba kuzura ifishi ikoreshwa mu gusaba akazi, iboneka ku rubuga rwa interineti rwa Komisiyo, ku cyicaro cyayo no ku cyicaro cy'Urwego rukeneye Abakozi.

Ushaka akazi agomba kugeza ifishi ikoreshwa mu gusaba akazi ku rwego rukeneye abakozi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhaye igihe imyanya yatangarijwe. Iyo fishi igomba kandi kuba iherekijwe na fotokopi y'impamyabushobozi isabwa na fotokopi y'indangamuntu.

Iyo nta bakandida babonetse ku myanya yatangajwe, Urwego rukeneye abakozi rubimenyesha Minisitiri na Komisiyo bagasuzuma uburyo uwo mwanya wabonerwa umukozi.

Iyi fishi ikoreshwa mu gusaba akazi ishobora kuzuzwa mu nyandiko cyangwa bicishijwe ku rubuga rwa interineti.

Ifishi ikoreshwa mu gusaba akazi iri ku mugereka w'iri teka.

shall publicise the vacant posts on its website, in at least two (2) local newspapers and on radio and television if possible and shall reserve a copy of that announcement to the Ministry and the Commission.

Article 6 : Job application procedure

A job applicant shall fill the appropriate form available on the website of the Commission, at its head office and at the head office of the institution that requires personnel.

A job applicant shall submit the job application form to the institution that requires personnel within a period not exceeding five (5) working days, from the date of announcement of the posts. The application form shall be accompanied by a photocopy of the required degree and a photocopy of the identity card.

Where there are no applicants for the announced post, the institution that requires personnel shall communicate it to the Minister and the Commission in order to examine ways of getting the required personnel for the position.

This application form may be filled as a hard copy or online.

The model of the job application form is annexed to this Order.

public publie les postes vacants à son site web, dans deux (2) journaux locaux au moins, à la Radio ou à la télévision si possible, et réserve une copie au Ministère et à la Commission.

Article 6: Procédure de demande d'emploi

Le candidat qui désire postuler pour les postes publiés doit remplir une fiche de demande d'emploi disponible sur le site web de la Commission, à son siège et au siège de l'institution qui recrute.

Le candidat doit déposer cette fiche de demande d'emploi à l'institution qui recrute dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la publication des postes. Cette fiche doit être accompagnée d'une photocopie du diplôme requis et d'une photocopie de la carte d'identité.

Lorsqu'il n'y a pas eu de demande reçue pour les postes publiés, l'institution qui recrute en informe le Ministre et la Commission afin de trouver le moyen de pourvoir à ce poste.

La fiche de demande d'emploi peut-être complétée par écrit ou par voie électronique.

Le modèle de la fiche de demande d'emploi est annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 7: Gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Mbere yo gukoresha ibizamini, urwego rukeneye abakozi rugomba kugaragaza urutonde rw'abakandinda bemerewe gukora ikizamini n'urutonde rw'abatemerewe gukora ikizamini n'impamvu batatoranijwe.

Urutonde rumanikwa ku rwego rukeneye abakozi.

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Gutoranya abakandida bazakora ibizamini bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uheryeye ku itariki ntarengwa abakandida bagomba kuba batangiyeho amadosiye asaba akazi.

Ingingo ya 9: Ikorwa ry'ikizamini

Urwego rukeneye umukozi rutangaza amatariki, isaha n'ahantu ibizamini bizakorwa.

Ikizamini gikorwa ku munsu n'amasaha by'akazi.

Umukandida agomba kugaragaza indangamuntu ye y'umwimerere mbere y'uko yemererwa gukora ikizamini.

Article 7: Selection of Candidates

Before the test, the institution that requires personnel shall publish a list of candidates selected for the test and those who are not and the reasons thereof.

The list shall be published at the notice board of the institution that requires personnel.

Article 8: Duration of selection

Selection shall be carried out in a period not exceeding five (5) working days from the deadline of the submission of application file.

Article 9: Examination process

The institution that requires personnel shall announce the date, time and venue from where the tests shall be conducted.

The test shall be conducted on a working day and during working hours.

A candidate shall be required to present his/her original national identity card before he/she is permitted to sit for the test.

Article 7: Présélection des candidats

Avant de faire passer l'examen, l'institution qui recrute publie la liste des candidats retenus au concours et celle des non retenus ainsi que les raisons de leur élimination.

La liste est affichée au siège de l'institution qui recrute.

Article 8: Délai de présélection

La présélection se fait dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la date limite de dépôt des candidatures.

Article 9: Procédure d'examen

L'institution qui recrute publie la date, l'heure et le lieu prévus pour passer les examens.

Le jour d'examen doit être un jour ouvrable et pendant les heures journalières de travail.

Le candidat doit présenter les originaux de sa carte d'identité avant d'être autorisés à passer l'examen.

Ingingo ya 10: Itegurwa ry'ibizamini

Urwego rukeneye abakozi rushobora kwiambaza, iyo bibaye ngombwa biro y'impuguke mu gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini.

Umukandida akora ikizamini cyanditse n'ikizamini gikozwe ku buryo bw'ikiganiro cyangwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro gusa.

Ibizamini byose bibarirwa amanota angana n'ijana ku ijana (100%).

Impuguke zitegura ibizamini byose zigomba kuba zifite ubumenyi buhagije mu bisabwa kuri uwo mwanya.

Inteko y'abakoresha ibizamini mu buryo bw'ikiganiro igomba kuba igizwe nibura n'abantu batatu (3).

Ingingo ya 11: Ikizamini cyanditse

Ikizamini cyanditse gitegurwa hakurikijwe ibisabwa kuri buri mwanya kandi gikorwa ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereranyije n'amanota yose y'ibizamini byose bikorwa.

Ikizamini cyanditse gikorwa mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi urutonde rw'abemerewe gukora rusohotse.

Article 10: Tests preparation

The institution that requires personnel shall, if necessary, hire a professional consultancy firm to prepare, conduct and mark tests.

A candidate shall sit for a written test and oral interview or for an interview only.

All exams shall be marked out of a hundred (100%).

Examiners for all tests must be knowledgeable in matters regarding the vacant post.

The panel for oral test must be composed of at least three (3) members.

Article 11: Written test

A written test shall be prepared in accordance with requirements of each post and shall be graded out of fifty percent (50%), of the total marks of all the tests.

The written test shall be held within three (3) working days from the date of the announcement of the list of eligible candidates.

Article 10: Préparation des examens

L'institution qui recrute peut, s'il s'avère nécessaire, faire recours à un Bureau de consultance pour préparer, administrer et corriger les examens.

Le candidat présélectionné doit passer les examens écrits et oraux ou un examen oral seulement.

Tous les examens sont cotés sur une note totale de cent pourcent (100%).

Les examinateurs de tous les examens doivent avoir des connaissances suffisantes en matières relatives au poste vacant.

Le panel pour l'examen oral doit être composé d'au moins trois (3) membres.

Article 11: Examen écrit

L'examen écrit est préparé conformément aux exigences du poste ouvert au concours et est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus à ce poste.

L'examen écrit doit être passé dans un délai de trois (3) jours ouvrables après la publication de la liste des candidats retenus à la présélection.

Nta mukandida wandika izina rye ku rupapuro rw'ikizamini. Mu mwanya w'amazina hakoreshwa kodi zigenwa kandi zikabikwa n'urwego rukeneye abakozi. Kodi n'amazina by'abakandida bihuzwa ibizamini bimaze gukosorwa.

No candidate shall write his/her name on the answer sheet. Codes shall be used instead of names and they shall be kept by the institution that requires personnel. The codes and names of candidates shall be matched after the marking of the tests.

Aucun candidat ne doit mentionner son nom sur le papier d'examen. A la place réservée aux noms, on utilise les codes établis et gardés par l'institution qui recrute. La correspondance des codes et noms est faite après la correction des examens.

Ikizamini kigamije kureba uko ibyo umukandida azi abishyira mu bikorwa nacyo kibarirwa muri iki cyiciro. Iyo bibaye ngombwa iki kizamini gishobora gukorwa ukwacyo.

The practical test shall be classified in this category. If deemed necessary, the test may be done separately.

L'examen pratique fait partie de l'examen écrit et peut, en cas de besoin, être fait séparément.

Ingingo ya 12: Gutangaza amanota y'ibizamini byanditse

Article 12: Publication of written test results

Article 12: Publication des résultats des examens écrits

Amanota y'abakoze amapiganwa y'ikizamini cyanditse agomba gutangazwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye itariki ya nyuma amapiganwa yarangiriyeho.

The written test results shall be published within a period not exceeding ten (10) working days from the last date on which tests were conducted.

Les résultats des examens écrits doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à partir du dernier jour du concours.

Amanota abakandida babonye amanikwa ku cyicaro cy'urwego rukeneye abakozi.

The results obtained by the candidates shall be posted on the notice board of the institution that requires personnel.

Les résultats obtenus par les candidats doivent être affichés au siège de l'institution qui recrute.

Ingingo ya 13: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Article 13: Oral test

Article 13: Examen oral

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigenerwa amanota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereraniye n'amanota yose y'ibizamini byakozwe. Abagejeje ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini cyanditse niba bonyine bemererwa

The oral test shall be marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all the tests. Only candidates who scored at least fifty percent (50%) in the written test shall be eligible for the oral test.

L'examen oral est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus. Seuls les candidats qui ont obtenu la note de cinquante pour cent (50%) dans l'examen écrit sont éligibles pour l'examen oral.

gukora ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi, nyuma yo gutangaza amanota y'ikizamini cyanditse. Iyo hari umukandida wajuririyeye amanota y'ikizamini cyanditse, ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa ubujurire burangiye.

Iyo hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho.

Ingingo ya 14: Gutangaza amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Amanota y'abakoze amapiganwa y'ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro agomba gutangazwa mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi uheryeye itariki amapiganwa yarangiriyeho.

Amanota abakandida babonye amanikwa ku cyicaro cy'urwego rukeneye abakozi.

Ingingo ya 15: Ikizamini cyihariye

Komisiyo imaze kubyemera, urwego rushaka abakozi rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%).

Ingingo ya 16: Kujurira

Umukandida utanyuzwe n'uburyo bwakoreshejwe mu gutoranya abakandida cyangwa n'amanota

The oral test shall be conducted in three (3) working days after the publication of written test results. If any candidate appeals against the written results, the oral test shall be conducted after the termination of the appeal.

Audio- video recordings shall be made while the interview is being conducted.

Article 14: Publication of oral test results

The oral test results shall be published in a period not exceeding one (1) working day from the last date on which the test was conducted.

The results obtained by the candidates shall be posted on the notice board of the institution that requires personnel.

Article 15: Special examination

With the approval of the Commission, the institution that requires personnel may conduct a single test which shall be marked out of a hundred percent (100%).

Article 16: Appeal

A candidate who is not satisfied with the selection process or the results obtained shall appeal on the

L'examen oral est passé dans un délai de trois (3) jours après la publication des résultats de l'examen écrit. S'il y a un candidat qui a fait appel sur les résultats de l'examen écrit, l'examen oral est passé après que l'appel soit terminé.

L'enregistrement audio-visuel doit être fait au cours de l'examen oral.

Article 14: Publication des résultats des examens oraux

Les résultats des examens oraux doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas un (1) jour ouvrable à partir du dernier jour du concours.

Les résultats obtenus par les candidats doivent être affichés au siège de l'institution qui recrute.

Article 15: Examen spécial

Après avis favorable de la Commission, l'institution qui recrute le personnel peut faire passer un examen et l'évaluer à 100%

Article 16: Recours

Le candidat qui n'est pas satisfait des résultats de sélection ou des résultats obtenus dans les

Official Gazette n° special of 31/07/2011

yabonye, ajuririra ku rwego rwa mbere urwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhareye igihe amanota yatangarijwe, akagera kopi Komisiyo.	first degree to the institution that requires personnel in a period not exceeding three (3) days from the date of the announcement of the results, and shall reserve a copy to the Commission.	examens peut introduire au premier degré un recours devant l'institution qui recrute dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours calendriers à compter du jour de la publication des résultats et une copie est réservée à la Commission.
Iyo bigaragaye ko hakozwe ikosa mu guteranya amanota, bikosorwa ako kanya n'abakoresheje ibizamini.	If it is evident that there is an error in summation of marks, the examiners shall immediately correct it.	S'il est constaté une erreur d'addition, la correction est faite immédiatement par les examinateurs.
Iyo ikosa ryakozwe rishingiye ku mikosoreye, urwego rukeneye umukozi rusaba uwateguye ibizamini akanabikosora gusubiramo itangwa ry'amanota uko bikwiye.	If the error is related to the marking procedures, the institution that requires personnel shall request the examiner to review the award of marks appropriately.	S'il s'agit d'une erreur dans la correction, l'institution qui recrute demande à l'examineur de reconsidérer la correction de façon appropriée.
Urwego rwajuririwe rugomba gutanga igisubizo kuri ubu bujuriye mu gihe cy'iminsi itarenze itatu (3) y'akazi uhareye ku itariki ubujuriye bwakiriweho.	The institution to which the appeal is submitted shall give its ruling on the appeal in three (3) working days from the date of the reception of the appeal.	L'institution saisie en recours est tenue de statuer dans trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception du recours.
Iyo umukandida atanyuzwe n'uburyo ikibazo cye cyakemuwe, ajurira ku rwego rwa kabiri muri Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhareye itariki yaboneyeho igisubizo cy'urwego rwakoresheje ibizamini.	If the candidate is not satisfied with the ruling provided, he/she shall appeal on the second degree to the Commission in three (3) working days from the date of receipt of the response from the institution that conducted the tests.	Lorsque le candidat n'est pas satisfait de la réponse obtenue, il saisit au second degré, la Commission dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception de la réponse par l'institution qui recrute.
Komisiyo nayo isubiza uwayijuririye mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhareye umunsi yakiriyeho ubujuriye.	The Commission shall also render its decision in three (3) working days, from the date of receipt of the appeal.	La Commission saisie doit statuer dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir de la date de réception du recours.
Ikizamini cyo kwandika cyangwa ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro ntibishobora gukorwa igihe cyose bigaragaye ko hari umukandida wajuriye ku rwego rwa kabiri arirwo Komisiyo kandi atarabonerwa igisubizo ku bujuriye	A written test or an oral test shall not be conducted if there is any candidate who appealed on the second instance which is the Commission, and has not yet been provided with any response for such an appeal.	Lorsqu'un candidat a fait recours au second degré devant la Commission, l'examen écrit ou l'examen oral ne peut pas être passé jusqu'à ce que la Commission ait donné suite au recours en question.

bwe.

Ingingo ya 17: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizamini

Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, amajwi cyangwa amashusho yafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ibizamini mu gihe kitari munsu y'amezi atatu (3).

Ingingo ya 18: Gutsinda ibizamini

Umukandida aba yatsinze ikizamini iyo yagize nibura amanota 70% mu bizamini byose yakoze. Iyo nta mukandida wagejeje kuri ayo manota, imyanya irongera igatangazwa, hagakoreshwa andi mapiganwa.

Iyo abakandida babiri banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa harimo n'umukandida ufite ubumuga, icyo gihe hahabwa amahirwe umukandida ufite ubumuga.

Iyo abakandida babiri bafite ubumuga banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa, hitabwa ku burambe ku kazi. Iyo byose babinganya hitabwa ku bijyanye n'ihame ry'uburinganire.

Ingingo ya 19: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi

Umukandida watsinze ibizamini mbere yo

Article 17: Keeping of test answer sheets

The written tests answer sheet and audio- video recordings made during the oral test shall be kept by the institution that requires personnel at least for a period of not less than three (3) months.

Article 18: Passing tests

A candidate shall be assumed to have passed if he/she obtains at least 70% of marks in all tests. If no candidate obtains such a mark, the post shall be re-announced and other tests shall be organised.

If two candidates obtain equal marks on one given post and in case one of the candidates is a person with disabilities, the latter shall be given the priority.

If two candidates with disabilities obtain equal marks on the same vacant post, the experience shall be taken into consideration. If they have the same experience, the principle of gender equality shall be considered.

Article 19: Requirements to be provided by a successful candidate before appointment

A successful candidate shall be required to present

Article 17: Conservation des copies d'examen

Les copies d'examens et les enregistrements audiovisuels sont conservés par l'institution qui recrute durant un délai de trois (3) mois au minimum.

Article 18: Réussite aux examens

Est considéré comme ayant réussi à l'examen, le candidat qui obtient une note cumulative d'au moins 70%. Si aucun candidat n'a obtenu cette note, les postes vacants sont publiés de nouveau et on organise d'autres concours.

Lorsqu'au même poste deux candidats ont obtenu une même note et qu'il y a parmi eux une personne handicapée, cette dernière est privilégiée.

Lorsqu'au même poste deux candidats handicapés ont obtenu une même note, on tient compte de l'expérience. S'ils ont une même expérience, on tient compte du principe de l'égalité du genre.

Article 19: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service

Le candidat qui a réussi aux examens, avant d'être

guhabwa akazi agomba kubanza kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- 1° umwirondoro wuzuye;
- 2° fotokopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri ;
- 3° ifoto ngufi imwe;
- 4° icyemezo cy'uko atakatiwe cg yakatiwe;
- 5° icyemezo cyo kwa muganga.

the following documents before effective appointment:

- 1° a detailed curriculum vitae;
- 2° a certified copy of the original degree;
- 3° one passport photo;
- 4° a criminal record;
- 5° medical record.

affecté, doit présenter les documents suivants :

- 1° un Curriculum Vitae détaillé ;
- 2° une photocopie notariée de diplôme ;
- 3° une photo passeport ;
- 4° extrait du Casier judiciaire ;
- 5° attestation médicale.

Ingingo ya 20: Gushyikiriza raporo Komisiyo

Urwego rushaka umukozi, nyuma yo gukoresha ibizamini no kubikosora, rushyikiriza Komisiyo raporo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi. Iyo raporo igaragaramo ibi bikurikira:

- 1° urutonde rw'imyanya yatangajwe n'imibare y'abakandida bayisabye;
- 2° urutonde rw'abakandida batoranyijwe n'urw'abataranyijwe n'impamvu;
- 3° amazina y'abakandida bakoze ibizamini byose n'amanota babonye;
- 4° kopi y'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;
- 5° aho ibizamini byabereye, itariki, n'isaha;
- 6° amazina n'imikono y'abakoresheje ibyo bizamini bakanabikosora, icyo bakora n'amashuri bize;

Article 20: Submission of the Report to the Commission

After conducting and marking exams, the institution that requires personnel shall submit a report to the Commission within a period not exceeding seven (7) working days. The report shall include the following:

- 1° a list of posts announced and the number of applicants;
- 2° a list of candidates who were selected and those who were not and the motivation as to their non selection;
- 3° names of candidates who sat for all the tests and their respective marks obtained;
- 4° copies of questions given and their answers in all tests;
- 5° the venue where tests were conducted, date and time ;
- 6° names and signatures of persons who conducted and marked the tests, their professions and academic

Article 20: Transmission du rapport à la Commission

Après la passation et la correction des examens, l'institution qui recrute transmet le rapport à la Commission dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables. Ledit rapport doit inclure des éléments suivants :

- 1° la liste des postes publiés et le nombre des candidats qui ont postulé;
- 2° la liste des candidats présélectionnés, les candidats non présélectionnés et les motifs;
- 3° les noms des candidats qui ont passé les examens et les points obtenus;
- 4° la copie des questions posées et leurs réponses pour tous les examens ;
- 5° le lieu, la date et l'heure où les examens ont été passés;
- 6° les noms et les signatures des personnes qui ont organisé et corrigé les examens, leurs professions et

	qualifications;	leur niveau d'études ;
7° amajwi n'amashusho yafashwe mu gihe cy'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro;	7° audio visual recordings made during oral tests;	7° les enregistrements audio-visuels faits pour l'examen oral;
8° ibyangombwa byose bisabwa umukandida watsinze ibizamini nk'uko bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri teka.	8° all documents required for a successful candidate as specified under Article 19 of this Order.	8° tous les documents requis au candidat qui a réussi aux examens conformément à l'article 19 du présent arrêté.
Iki gikorwa kijyanye no gutanga raporo y'amapiganwa yakoreshejwe ku myanya y'imirimo ya Leta kireba Inzego zose zo mu Butegetsi bwa Leta.	This activity related to the submission of the report on the recruitment process of the post in Public Administration applies to all Public Institutions.	La transmission du rapport des concours aux postes d'emploi dans l'Administration Publique concerne toutes les Institutions Publiques.
<u>Ingingo ya 21: Isuzumwa rya raporo</u>	<u>Article 21: Report evaluation</u>	<u>Article 21: Evaluation du rapport</u>
Komisiyo isuzuma raporo y'amapiganwa ishyikirizwa n'inzego.	The Commission shall examine all the recruitment reports submitted by various institutions.	La Commission examine le rapport de recrutement qui lui est soumis par l'institution.
Iyo Komisiyo isanze hari amategeko atarubahirijwe yandikira urwego rwakoresheje ibizamini irusaba gukosora, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, ibitaragenze neza.	If the Commission finds that certain legal procedures were not respected, it shall, through writing, request the institution to correct, within a period not exceeding seven (7) working days, any irregularities.	Si la Commission constate que les procédures légales n'ont pas été respectées, elle demande à l'institution qui recrute de corriger les erreurs dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.
Iyo bibaye ngombwa Komisiyo isaba urwego rushaka abakozi gushyiramo ibyo bizamini.	If deemed necessary, the Commission shall request the institution that requires personnel to conduct recruitment tests afresh.	La Commission peut, en cas de besoin, exiger que les examens soient faits de nouveau.
<u>UMUTWE WA III: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA</u>	<u>CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION</u>	<u>CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION</u>
<u>Ingingo ya 22: Abakandida bashyirwa mu myanya</u>	<u>Article 22: Appointed candidates</u>	<u>Article 22: Candidats affectés</u>

Abakandida bashyirwa mu myanya ni abagize amanota angana cyangwa ari hejuru ya 70%.

Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya y'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegesi bwa Leta

Iyo imyanya ishakirwa abakozi ari iy'Ubuyobozi mu Nzego z'Ubutegesi bwa Leta, inzego bireba zohereza amadosiye y'abatsinze bagomba kwemezwa mu myanya n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze na we akayishyikiriza Minisitiri w'Intebe kugira ngo byigwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 24: Gushyira abakozi mu myanya y'ishyira mu bikorwa n'imyanya ya tekiniki mu Nzego z'Ubutegesi bwa Leta

Iyo imyanya ipiganirwa ari imyanya yo gushyira mu bikorwa cyangwa iyo mu rwego rwa tekiniki gushyira abakozi mu myanya yo mu Butegesi bwa Leta bikorwa ku buryo bukurikira:

- 1° mu Butegesi Bwite bwa Leta no mu Nzego Nkuru za Leta, Umuyobozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 2° Minisitiri muri Minisitiri ashya mu myanya Abakandida batsinze;

The candidates who shall be appointed are those who will have scored 70% or more.

Article 23: Appointment of candidates on managerial posts in Public Administration

If the vacant posts in Public Administration are of managerial nature, the concerned institutions shall submit the files of successful candidates to be approved by the Cabinet, to the Minister in charge of Public Service who shall submit the names to the Prime Minister for consideration by the Cabinet.

Article 24: Appointment of candidates on execution or technical posts in Public Administration

If the vacant posts are at execution or technical level in Public Administration, the appointment shall be done as follows:

- 1° in Higher Public Institutions and the Central Government, the Authority in charge of Human Resources management shall appoint the successful candidates;
- 2° the Minister in the Ministry shall appoint the successful candidates;

Les candidats à être affectés sont ceux qui ont obtenu une note supérieure ou égale à 70%.

Article 23: Affectation des candidats aux postes de direction dans l'Administration Publique

Lorsque les postes ouverts au concours sont des postes de direction dans l'Administration Publique, les institutions concernées envoient les dossiers des candidats qui ont réussi et qui doivent être approuvés par le Conseil des Ministres à ces postes, au Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions qui, à son tour, les transmet au Premier Ministre pour examen par le Conseil des Ministres.

Article 24: Affectation des candidats aux postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique

Lorsque les postes ouverts au concours sont les postes d'exécution ou d'appui dans l'Administration Publique, l'affectation est effectuée de la manière suivante :

- 1° dans l'Administration Centrale et dans les Hautes Institutions, l'autorité chargée de la gestion du personnel affecte les candidats qui ont réussi ;
- 2° au Ministère, le Ministre affecte les candidats qui ont réussi;

3° mu Bigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ishyira mu myanya Abakandida batsinze;

4° muri Komisiyo, Inama y'Abakomiseri ishyira mu myanya Abakandida batsinze;

5° ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali, Guverineri w'Intara/Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ashyira mu myanya abakandida batsinze;

3° in Public institutions, the Board of Directors shall appoint successful candidates;

4° in National Commissions, the Board of Commissioners shall appoint the successful candidates;

5° at the provincial level/the City of Kigali, the Governor/Mayor shall appoint the successful candidates respectively;

3° dans les Etablissements Publics, le Conseil d'Administration affecte les candidats qui ont réussi ;

4° dans les Commissions Nationales, le Conseil des Commissaires affecte les candidats qui ont réussi ;

5° an niveau de Province/Ville de Kigali, le Gouverneur/Maire affecte les candidats qui ont réussi.

Nyuma yo gushyira abakozi mu myanya, urwego rushaka abakozi rugenera kopi Minisitiri na Komisiyo.

After appointing the candidates, the institution that requires personnel shall reserve a copy to the Minister and the Commission.

Après les affectations des candidats, l'institution qui recrute réserve une copie au Ministre et à la Commission.

Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ibanze

Article 25: Appointment of candidates in Local Administrative Entities

Article 25: Affectation des candidats dans les entités administratives locales

Iyo imyanya yatsindiwe ari iyo mu nzego z'ibanze, mbere yo gushyira mu myanya abakandida batsinze, Inama Njyanama ishyikiriza raporo y'ikoreshwa ry'ibizamini Guverineri w'Intara/Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, ikagenera kopi Minisitiri ufite inzego z'ibanze mu nshingano ze, w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri na Komisiyo.

Where the posts are in the Local Government institutions, before the appointment, the District Council shall send the recruitment report to the Governor of the Province/Mayor of the City of Kigali, with copy to the Minister in charge of local administration entities, the Minister and the Commission.

Lorsque les postes relèvent de l'Administration Locale, avant d'affecter les candidats qui ont réussi, le Conseil de District envoie le rapport de recrutement au Gouverneur de la Province/Maire de la Ville de Kigali, avec une copie au Ministre ayant les entités administratives dans ses attributions, au Ministre et à la Commission.

Ingingo ya 26: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi

Article 26: List of non appointed successful candidates

Article 26 : Liste des candidats avec réussite non affectés

Inzego zishyikiriza Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo urutonde rw'abatsinze ariko batabonewe imyanya bashyirwamo. Minisitiri

Institutions shall submit to the Ministry in charge of Public Service a list of successful candidates who passed the tests but were not effectively

Les institutions doivent faire parvenir au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions une liste des candidats qui ont réussi

ibika urwo rutonde mu gihe cy'amezi atandatu (6). Urwo rutonde rwifashishwa iyo uwahawe akazi akavuyemo muri icyo gihe.

appointed. The Ministry shall keep the list for a period of six (6) months. The list shall be used in case the appointed employee leaves the post within that period.

aux examens mais qui n'ont pas été retenus. Le Ministère conserve ladite liste pendant une période de six (6) mois. Cette liste doit servir lorsque le candidat retenu quitte son poste dans ce délai.

Ingingo ya 27: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'ubuzima no mu nzego z'uburezi

Abakozi bashya bakirangiza mu mashuri ya Leta yigisha ibyo kuvura cyangwa ibyo kwigisha bashyirwa mu kazi mu bitaro bya Leta no mu mashuri ya Leta hakoreshejwe koherezwa.

Article 27: Appointment of personnel in health and education sectors

New personnel who are fresh graduates from public education and medical learning institutions shall be appointed in public education or medical institutions through a deployment process.

Article 27: Affectation du personnel dans les secteurs de santé et d'éducation

Le nouveau personnel qui vient de terminer ses études médicales ou d'enseignement dans les institutions publiques sont affectés dans les institutions médicales et d'enseignement par voie de déploiement.

Iteka rya Minisitiri w'Uburezi n'Iteka rya Minisitiri w'Ubuzima bigena uburyo bwo gushyira abakozi bashya bakirangiza kwiga bakenewe mu myanya yo mu nzego za Leta z'uburezi no mu nzego za Leta z'ubuvuzi.

An Order of the Minister of Education and Order of the Minister of Health shall determine the modalities for deployment of fresh education and medical graduates in public education or medical institutions respectively.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions déterminent les modalités de déploiement de nouveaux membres du personnel enseignant et médical respectivement qui viennent de terminer leurs études.

Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku rwego rwa F, G cyangwa H

Abakozi bakora mu myanya y'Ubutegetsi bwa Leta ku myanya y'imirimu iri ku rwego rwa F, G cyangwa H bashyirwa muri icyo myanya n'abayobozi babifitiye uburenganzira.

Article 28: Nomination of public servants on F, G or H levels

Public servants on F, G or H levels shall be nominated by competent appointing authorities.

Article 28: Nomination des agents de l'administration publique aux niveaux F, G ou H

Les agents de l'Administration Publique aux postes de niveau F, G ou H sont nommés à ces postes par les autorités compétentes.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 83/01 ryo kuwa 09/12/2010 rigena uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya yo mu Nzego z'imirimo ya Leta kimwe n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

Article 30: Repealing provision

Presidential Order n° 83/01 of 09/12/2010 governing modalities for the recruitment of Public Servants and all other previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 30: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 83/01 du 09/12/2010 déterminant les modalités de recrutement des agents de l'Administration Publique et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 31: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 29/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAKORA MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA	ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF 29/07/2011 GOVERNING MODALITIES FOR THE RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU 29/07/2011 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE
---	--	---

REPUBULIKA Y'U RWANDA



KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

P.O. BOX 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

IFISHI ISABIRWAHO AKAZI

I. UMWIRONDORO

Amazina y'usaba akazi:

Amazina ya se:

Amazina ya nyina :

Aho abarizwa:

Intara/Umujiyi wa Kigali:

Akarere:

Umurenge:

N° ya telefoni:

E-mail:

II. UMWANYA

Umwanya usabirwa akazi

Impamvu (Erekana mu magambo make impamvu zituma usaba uyu mwanya)

III. AMASHURI

Izina ry'Ishuri wizeho, aho ribarizwa, Impamyabumenyi wabonye n'itariki y'igihe warangirije kwiga

N.B: Itariki y'igihe warangirije kwiga, numero z'Impamyabumenyi cyangwa Impamyabushobozi bifasha gukora igenzura. Urasabwa kuzuza umwanya wabigenewe.

1. Amashuri Makuru:

1. Icyiciro cya 3 (PhD/Doctorat):
2. Icyiciro cya 3 (Master/Maitrise):

2. Amashuri Yisumbuye:

3. Impamyabumenyi ufite:

1.

2.

3.

4.

4. Itariki warangirijeho:

5. N° z'Impamyabumenyi :

IV. IZINDI NYIGISHO WABONYE

Impamyabushobozi :

-

-

V. AHO WAKOZE

Aho ukora/aho uheruka gukora

Umukoresha:

Aho abarizwa:

Umwanya ukoramo/ wakoze:

Igihe wahakoze :

Inshingano :

Ahandi wakoze

Umukoresha:

Aho abarizwa:

Umwanya wari ufite:

--

Igihe wahakoze :

--

Inshingano:

--

N.B: Niba hari ubundi burambe ku kazi waba ufite, byandike ku rundi rupapuro urwomeke kuri iyi fishi.

VI. ABANTU BAKUZI

Amazina y'abantu batatu (3) bakuzi, icyo bakora/aho babarizwa na n° za telefoni zabo

N.B: Aba bantu bagomba kuba umukoresha wawe /uwari umukoresha wawe cyangwa abakwigishije mu Mashuri Makuru

1.
2.
3.

N.B: Mbere yo guhabwa akazi, uwatsinze asabwa gutanga icyemezo cy'uko atafunzwe, umwirondoro we, kopi ya dipolome iriho umukono wa Noteri, ifoto imwe ngufi na kopi z'izindi mpamyabushobozi afite ziriho umukono wa Noteri.

Nemeje ko amakuru ntanze kuri iyi fishi isaba akazi ari yo kandi yuzuye.

Nemeye ko amakuru ntanze atari yo yaba impamvu zo kudahabwa akazi cyangwa gutuma namburwa ako nahawe. Ntanze uburengenzira bwo kugenzura amakuru natanze kuri iyi fishi.

Umukono:

Itariki:

AHAGENEWE UBUYOBOZI GUSA

Ifishi yakiriwe na:.....

Itariki

Yatoranyijwe ☐ Ntiyatoranyijwe ☐ Impamvu.....

.....
.....

Byasuzumwe

na.....
.....

Umukono _____ Itariki _____

REPUBLIC OF RWANDA



PUBLIC SERVICE COMMISSION

P.O. BOX 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

APPLICATION FORM

I. PERSONAL INFORMATION

Name of the applicant:

Father's name:

Mother's name:

Address:

Province/Kigali City:

District:

Sector:

Phone Number:

E-mail address:

II. POSITION

Position applied for

Motivation (Briefly explain why you are applying for this position)

III. EDUCATION

Name and address of School, Degree/Diploma obtained and the Graduation Date

N.B: Graduation date and Diploma/Certificate registration number are useful for further verification. Please endeavour to fill the space.

1. University:

- | |
|-----------|
| 1. PhD: |
| 2. Master |

2. Secondary:

Awards : Degree/Diploma obtained:

1.

2.

3.

4.

4. Graduation date:

5. Awards : Degree/Diploma number:

IV. OTHER TRAININGS/AWARDS

-

-

V. EMPLOYMENT HISTORY

Present /last position:

Employer:

Address:

Position held and period:

Responsibilities :

Previous position

Employer:

Address:

Position held and period:

Responsibilities:

N.B: *If you have any other relevant experience, please explain briefly on a separate sheet and attach it to this form.*

VI. REFERENCES

Names of Referees /Title/Address and Telephone numbers

N.B: *Referees must only be your previous/current Employers or your Higher Education teachers*

1.

2.

3.

N.B: *Before any appointment, only the successful candidates will be required to provide a notarized copy of the degree / diploma, criminal record, one passport photo and any other notarized copy of any training certificate.*

I certify that information contained in this form is true and complete.

I understand that false information may be grounds for not hiring me or for immediate termination of employment at any point in the future if I am hired. I authorize the verification of any or all information listed above.

Signature:

Date :

For Official Use only

Application form received by:.....

Date :.....

Short Listed

☐

Not short listed

☐

If not (give reasons)

reason(s).....

Checked by

Signature _____ Date _____

REPUBLIQUE DU RWANDA



COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

P.B 6913 KIGALI

website: www.psc.gov.rw

e-mail: psc@gov.rw

FICHE DE DEMANDE D'EMPLOI

I. IDENTIFICATION

Nom et Prénom du demandeur :

Nom du père:

Nom de la mère :

Adresse:

Province/Ville de Kigali:

District:

Secteur:

N° de téléphone:

Adresse email:

II. POSITION

Poste d'emploi demandé

Motifs (Exprimez brièvement pourquoi vous êtes intéressé par ce poste)

III. ETUDES FAITES

Noms et adresses des Instituts-Diplôme/certificat- Date de collation des grades

N.B: Date de collation des grades, numéros d'enregistrement de Diplôme /certificat sont utiles; ils permettent de procéder à une vérification. Remplis la place appropriée.

1. Université:

1. Doctorat:
2. Maîtrise :
3. Licence:

2. Secondaire:
3. Diplôme / Certificat obtenu: 1.
 2.
 3.
 4.
4. Date de collation des grades:
5. Numéro de Diplôme/certificat

IV. AUTRES FORMATIONS/CERTIFICATS :

-
-

V. CARRIERE

Poste présent/récent

Employeur:	
Adresse:	
Poste occupé et période:	
Responsabilités:	

Poste précédent

Employeur:	
Adresse:	
Poste occupé et période:	
Responsabilités:	

N.B: Si vous avez d'autres expériences non mentionnées, décrivez-les brièvement sur une feuille libre que vous annexe à cette fiche.

VI. REFERENCES

Noms des personnes, leurs titres, adresses et numéros de téléphone

N.B: Les personnes de référence doivent être des anciens employeurs ou enseignants des Instituts Supérieurs

1.
2.
3.

N.B: Avant d'être nommé, seuls les candidats qui ont réussi devront présenter une copie notariée de diplôme, un extrait du casier judiciaire, une photo passeport et copies des certificats de formations.

Je déclare sur mon honneur que les informations contenues dans cette fiche sont vraies et complètes.
Je note que les fausses informations peuvent être une cause de ne pas être engagé ou une cause de perte de l'emploi que j'aurai dans le futur. J'autorise l'autorité compétente à vérifier les informations contenues dans cette fiche.

Signature:

Date:

POUR L'USAGE OFFICIEL SEULEMENT

Fiche reçue par:.....

Date

Sélectionné ☐ Non sélectionné ☐.. Si non, motif(s).....

.....

Vérifié par

Signature _____ Date _____

Official Gazette n° special of 31/07/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rishyiraho uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimu ya Leta

Kigali, ku wa **29/07/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for recruitment, appointment or nomination of Public Servants

Kigali, on **29/07/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, affectation ou nomination des Agents de l'Administration Publique

Kigali, le **29/07/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 004/2011 YO KUWA 30/07/2011 YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA YEREKEYE ITORA RY'ABASENATERI BATORWA

Inama y'Abakomiseri ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 82 ; iya 83 iya 85 n'ya 180 ;

Ishingiye ku Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 28, iya 61, iya 62, iya 63 ; iya 64, iya 65, iya 66 iya 67, iya 68, iya 98, iya 121 n'ya 204 ;

Ishingiye ku Itegeko n°31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3 n'ya 5 ;

Ishingiye ku Iteka rya Perezida n° 44/01 ryo kuwa 29/07/2011 rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'ya 3;

Ishingiye ku Iteka rya Perezida n° 45/01 ryo kuwa 29/07/2011 rigena iminsi y'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza kw'Abakandida bo muri Sena cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'ya 3;

Inama y'Abakomiseri yateranye kuwa 30 Nyakanga 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Itanze amabwiriza akurikira :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agenga itora ry'Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu n'iry'Abasenateri babiri (02) batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibygenga.

Ingingo ya 2 : Ifasi y'itora

Ku Basenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, ifasi y'itora ni Intara n'Umujyi wa Kigali.

Ku Basenateri babiri (02) batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibygenga ifasi y'itora ni Igihugu cyose.

Ingingo ya 3: Imyanya igenewe buri fasi y'itora

Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 04 y'Iteka rya Perezida n°44/01 ryo kuwa 29/07/2011 rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, imyanya y'abasenateri 12 isaranganywa ku buryo bukurikira hashingiwe ku mubare w'abaturage bemerewe gutora muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali,

bari ku ilisiti ndakuka y'itora iheruka gukosorwa bwa nyuma na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mbere y'itora ry'Abasenateri.

- a. Intara y'Amajyaruguru: imyanya ibiri (2);
- b. Intara y'Amajyepfo: imyanya itatu (3);
- c. Intara y'Iburasirazuba: imyanya itatu (3);
- d. Intara y'Iburengerazuba: imyanya itatu (3);
- e. Umujyi wa Kigali: umwanya umwe (1).

UMUTWE WA 2: LISITI Y'ITORA

Igingo ya 4 : Itegurwa rya lisiti y'itora

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora niyo itegura lisiti y'abagize Inteko itora Abasenateri batorwa muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali n'iy'abagize inteko itora Abasenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo muri Kaminuza no mu Mashuri makuru bya Leta cyangwa ibyigenga.

Ntawemerewe gutora atari ku ilisiti y'abagize Inteko itora.

Igingo ya 5: Lisiti y'Inteko itora Abasenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa n'Inteko itora igizwe n'Abagize Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge n'Abagize Inama Njyanama z'Uturere bigize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali batorera hamwe n'abagize Inama Njyanama y'Akarere batorewemo.

Igingo ya 6: Lisiti y'Inteko itora Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga

Lisiti y'Inteko itora Abasenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta cyangwa ibyigenga igizwe n'abarimu cyangwa abashakashatsi bakorera ibyo bigo nk'abakozi babyo bakora ku buryo buhoraho.

Abayobozi b'ibyo bigo bategura urutonde rw'abagize Inteko itora rugaragaza urwego bariho rugashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Nta mwarimu cyangwa umushakashatsi wemerewe kujya kuri lisiti y'itora y'ikigo cy'ishuri kirenze kimwe.

UMUTWE WA 3: ITANGWA RYA KANDIDATIRE

Igingo ya 7: Igihe cyo gutanga kandidatire

Igikorwa cyo gutanga kandidatire kizatangira tariki ya 1 Kanama 2011 kikazarangira tariki ya 15 Kanama 2011.

Kandidatire zakirwa mu minsi y'akazi kuva saa moya (7h) za mu gitondo kugeza saa kumi n'imwe (17h) z'igicamunsi.

Kandidatire zakirirwa ku cyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora utanze kandidatire agahabwa icyemezo cy'iyakira rya kandidatire ye.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bigomba guherekeza kandidatire

Buri kandidatire igomba guherekezwa ni ibi bikurikira:

- 1 ° amazina yose ya buri mukandida ahuye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2 ° umwirondoro ugaragaza :
 - a) umwuga we;
 - b) itariki y'amavuko n'aho yavukiye;
 - c) aho atuye;
- 3 ° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4 ° amafoto ye abiri abiri (2) magufi y'amabara;
- 5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7 ° icyemezo cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo;
- 8 ° Kopi y'impamyabushobozi nibura ihanitse cyangwa ihwanye n'iyo mpamyabushobozi iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urwabikorera.
- 9 ° icyemezo yashyizeho umukono cyangwa igikumwe gihamya ko inyandiko yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.

Ingingo ya 9: Ibyangombwa bisabwa by'umwihariko abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibiyigenga.

Usibye ibiteganywa n'ingingo ya 8 y'aya mabwiriza, Umukandida ushaka kwiyamamariza Ubusenateri ku mwanya wagenewe Abarimu n'Abashakashatsi bo muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru, agomba kugaragaza na none bikurikira:

- 1 ° icyemezo cy'uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe na Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru rya Leta cyangwa ryigenga;
- 2 ° inyandiko yemeza ko yashyizwe nibura ku rwego rw'umwarimu wungirije.

Ingingo ya 10: Ibibujijwe mu itangwa rya Kandidatire

Nta wemerewe gutanga kandidatire ye icyarimwe mu itora ry'Abasenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no ku myanya y'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri makuru bya Leta cyangwa ibiyigenga.

Ntawemerewe gutanga kandidatire ye mu ifasi y'itora irenze imwe.

UMUTWE WA 3: KWIYAMAMAZA

Ingingo ya 11: Igihe cyo kwiyamamaza

Igikorwa cyo kwiyamamaza kw'Abakandida gitangira tariki ya 06 Nzeri 2011 saa kumi n'ebiri (06:00) za mu gitondo kitarangira tariki ya 25 Nzeri 2011 saa kumi n'ebiri (06:00) za mu gitondo.

Ingingo 12: Gahunda yo kwiyamamaza

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itegura gahunda yo kwiyamamariza muri buri Karere nibura inshuro imwe (1) ku bakandida ku myanya y'Abasenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, ikayimenyesha abakandida bireba.

Icyakora, buri mukandida ubyifuje ashobora gutegura gahunda ye yihariye yo kwiyamamariza imbere y'abagize inteko itora, akayimenyesha mu nyandiko ubuyobozi bw'Akarere yifuza kwiyamamarizamo hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo yiyamamaze.

Ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rwa zone y'amatora Akarere karimo rigenerwa kopi kugira ngo rishobore gukurikirana ukwiyamamaza kw'Abakandida.

Kuri buri cyicaro cya Kaminuza, icy'Ishuri Rikuru rya Leta cyangwa icyishuri ryigenga Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itegura nibura inshuro imwe (1) gahunda yo kwiyamamaza ku bakandida ku myanya y'Abasenateri batorwa muri Kaminuza no maMashuri Makuru bya Leta n'ibygenga, ikayimenyesha abakandida bireba.

Icyakora, buri mukandida ubyifuje ashobora gutegura gahunda ye yihariye yo kwiyamamaza akayimenyesha ubuyobozi bw'Ikigo cy'Ishuri yifuza kwiyamamarizamo mu nyandiko, hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo yiyamamaze. Ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rwa zone y'amatora ryaho icyo kigo kiri rigenerwa kopi kugira ngo rishobore gukurikirana ukwiyamamaza kw'Abakandida.

Ingingo ya 13: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Mu kwiyamamaza, abakandida bashobora gukoresha uburyo bukurikira:

1. amatangazo amanitse n'ibitambaro byanditseho;
2. gutanga amabaruwa n'inyandiko zigenewe abantu benshi;
3. inama mbwirwaruhame;
4. Radiyo, Televisiyo, n'itangazamakuru ryandika;

Ku birebana n'itangazamakuru rya Leta, Inama Nkuru y'Itangazamakuru ikora ku buryo Abakandida bahabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru.

Icyakora itangazamakuru ryigenga, rishobora gukoreshwa n'abakandida ku bwumvikane hagati yabo n'ubuyobozi bw'iryo tangazamakuru.

Ku birebana n'inyandiko zigenewe abantu benshi (depliants), imipira, amafoto, ingofero, imyambaro n'ibindi bikoreshe bitandukanye byamamaza byemewe gutangirwa mu

gikorwa cyo kwiyamamaza kandi mu gihe giteganywa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza, bigatangirwa aho kwiyamamariza bikorerwa hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko.

Ibikoresho n'inyandiko byamamaza byose bibujijwe gukoreshwa ku munsu w'itora.

Ingingo ya 14: Aho abakandida bemerewe kumanika amafoto n'inyandiko bibamamaza

Abakandida bemerewe kumanika amafoto yabo n'inyandiko bibamamaza ahantu hagenwe n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha mu Karere cyangwa ikigo cy'ishuri biyamamarizamo.

Bagomba gukangurira ababashyigikiye kwirinda guca, kwangiza no gusibanganya ifoto y'undi mukandida n'ikindi cyose kimwamamaza.

Ingingo ya 15: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta asaba uruhusa.

Umukandida wifuza kwiyamamaza kuri radio na televiziyo by'Igihugu abisaba abayobora ibyo bitangazamakuru mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itatu (3) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire. Muri icyo nyandiko, Umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamazaho.

Umuyobozi w'igitangazamakuru wandikiwe agomba gusubiza mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira. Iyo adasubije ubusabe bufatwa nk'aho bwemewe.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru bahabwa kopi z'inyandiko zose zavuzwe haruguru.

Ingingo ya 16: Uburyo bwo gukemura impaka icyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza

Uretse gahunda rusange yo kwiyamamariza hamwe muri buri Karere cyangwa ikigo cy'ishuri itegurwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri cyangwa birenga bishobora kubera icyarimwe mu Karere cyangwa ikigo cy'ishuri kimwe ku munsu umwe n'isaha imwe.

Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere ni we wemererwa.

Iyo uwamenyesheje mbere yari yarakoresheje ikindi gikorwa cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, kimwe cyangwa byinshi, uwemererwa ni uwahakoresheje ibikorwa bike.

Ingingo ya 17: Icyemezo gihabwa uwamamaza

Uwamamaza umukandida agomba kuba afite icyemezo yahawe n'uwo yamamaza. Icyo cyemezo kigaragarizwa Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa ikigo cy'ishuri bw'aho kwamamaza bikorerwa.

Ingingo ya 18: Ibubujijwe abiyamamaza cyangwa abamamaza abakandida

Mu kwiyamamaza, Abakandida n'ababahagarariye basabwa kwirinda ibi bikurikira:

1. Gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
2. Gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo aribwo bwose undi mukandida;
3. Kumanika amafoto cyangwa inyandiko, gukorera inama ahatabigenewe n'ikindi gikorwa cyose cyamamaza;
4. Icyahungabanya amahoro, ubumwe n'umutekano rusange by'Abanyarwanda;
5. Gutanga ruswa cyangwa kwakira ruswa;
6. Guhamagarira abatora kwiba amajwi cyangwa gukora ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose n'imyifatire yose byatuma amatora atagenda neza;
7. Kwiyamamaza mu gihe kitagenwe n'amategeko n'amabwiriza bigenga amatora;
8. Gushingira ku bwoko, ku mutwe wa Politiki, ku isano muzi, ku karere no ku bundi buryo bwose bushingiye ku ivangura.

Ingingo ya 19: Ibibujijwe abakandida mu biganiro mpaka no mu nama zinyuranye

Mu biganiro mpaka no mu nama z'abaturage, abakandida n'ababahagarariye bagomba kwirinda gukoresha imvugo, amashusho n'ibimenyetso ibyo aribyo byose byateza imvururu cyangwa amacakubiri mu baturage.

Buri mukandida cyangwa abamuhagarariye bagomba kwirinda kuvuga undi mukandida cyangwa umuhagarariye ku byerekeye imibereho ye bwite, idini ayoboka, umutwe wa politiki arimo, akarere akomokamo, ubwoko bwe cyangwa ikindi cyose gishingiye ku ivangura n'amacakubiri.

Ingingo ya 20: Ibyemezo bifatirwa utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida bigaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo yihanangirizwe bwa mbere ku mugaragaro mu magambo.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imwihanangiriza bwa nyuma.

Iyo akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imumenyesha ko kandidatire ye yavanywe ku rutonde rw'abakandida bemerewe kwiyamamaza mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa ikosa yakoze mu nyandiko akanamenyeshwa ingingo z'itegeko zitubahirijwe.

Uwavanywe mu bakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nkiko zibifitiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) avanywe ku ilisiti y'abakandida. Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'amatora gukomeza.

UMUTWE WA 4: GUHAGARARIRWA KW'ABAKANDIDA

Ingingo ya 21: Aho abahagarariye abakandida bemerewe gukurikirana ibikorwa by'amatora

Buri mukandida yemerewe kugira umuntu umuhagararira ku biro by'itora cyangwa ku cyumba cy'itora yabihereye icyemezo cyanditse kugira ngo agenzure imigendekere y'itora .

Ingingo ya 22: Ibibujijwe abahagarariye abakandida

Ntawemerewe guhagararira abakandida barenze umwe, ntawemerewe kandi kubahagararira mu biro by'itora birenze kimwe cyangwa mu cyumba cy'itora kirenze kimwe.

Uhagarariye umukandida agomba kwirinda gutanga amabwiriza ayo ariyo yose arebana n'amatora.

Ingingo ya 23: Igihe abakandida bashyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora lisiti y'ababahagararira mu cyumba cy'itora.

Abakandida bifuzwa guhagararirwa bashyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora lisiti y'abo bahaye uburenganzira bwanditse bwo kubahagararira ku biro by'itora cyangwa mu cyumba k'itora hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora ribe.

Izo lisiti zigomba kugaragaza amazina yose y'abazabahagararira, numero y'ibibaranga n'ibiro by'itora cyangwa icyumba cy'itora bazakoreramo.

Abahagarariye abakandida bagomba kuba bemerewe gutora ariko batari mu Nteko itora.

Ingingo ya 24: Abagenzura ibyemezo by'abahagarariye abakandida

Mbere yo gutangira imirimo ye ku biro by'itora cyangwa mu cyumba cy'itora , uhagarariye umukandida agomba kugaragariza uyoboye igikorwa cy'amatora icyemezo gisinyweho yahawe n'uwo ahagarariye kugira ngo arebe ko ari kuri lisiti yemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora .

Ingingo ya 25: Ibikorwa abahagarariye abakandida bemerewe

Abahagarariye abakandida bemerewe gusa:

1. Gusuzuma udusanduku tw'itora mbere y'uko itora ritangira;
2. Gukurikirana ibikorwa by'itora mu ituze;
3. Gukurikirana ibikorwa byo kubarura impapuro z'itora;
4. Gukurikirana ibikorwa byo kubarura amajwi;
5. Gukurikirana iteranya, ihuzwa n'itangazwa ry'amajwi ;

UMUTWE WA5 : IMIGENDEKERE Y'AMATORA

Ingingo ya 26 : Aho amatora abera

Itora ry'Abasenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu ribera muri buri Karere ahagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Guhuza amajwi yaturutse mu Turere twose tugize ifasi y'itora bikorerwa ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali

bigakorwa n'Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Intara cyangwa rw'Umujyi wa Kigali. Itoru ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga ribera muri icyo kigo.

Ingingo ya 27: Igihe itora ritangirira n'igihe rirangirira

Ku Basenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'Imitegekere y'Igihugu, muri buri Ntara/Umujyi wa Kigali itora ritangira hari nibura 2/3 by'abagize Inteko itora. Iyo 2/3 bitabonetse, amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iyo 2/3 bitabonetse ku nshuro ya 2 itora rikorwa n'abaje.

Ku Basenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga, itora ritangira hari nibura 3/4 by'abagize Inteko Itoru. Iyo 3/4 bitabonetse, amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iyo 3/4 bitabonetse ku nshuro ya 2 itora rikorwa n'abaje.

Kuri ayo matora yombi, itora ntirigomba gutangira mbere ya saa kumi n'ebyiri za mu gitondo (6h) kandi ntirigomba kurenza saa cyenda z'igicamunsi (15 h). icyakora, iyo saa cyenda z'igicamunsi zigeze itora ryamaze gutangira itora rirakomeza kugeza rirangiye.

Igihe hari impamvu, abatoresha bashobora guhindura isaha yo gusoma itora nyuma yo kumenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 28 : Imiterere y'urupapuro rw'itoru

Urupapuro rw'itoru mu itora ry'Abasenateri batorwa rugizwe n'utuzu dutatu mu buryo bukurikira:

1. akazu ka mbere karimo izina ry'umukandida;
2. akazi ka kabiri karimo ifoto y'umukandida;
3. akazu ka gatatu gaterwamo igikumwe mu gihe cyo gutora.

Ingingo ya 29 : Uburyo bwo gutondekanya abakandida ku rupapuro rw'itoru

Mu gutondekanya abakandida ku rupapuro rw'itoru hakurikizwa uko kandidatire zakiriwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 30: Umuhango wo gutangira itora

Mbere yo gutangiza itora abayobora amatora barahira indahiro igaragara ku mugereka wa **mbere (I)** w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 31: Kuzuzanya inyandiko mvugo itangiza itora

Nyuma yo kurahira no gusobanurira abagize Inteko itora imigendekere y'amatora, Umuhuzabikorwa w'ibiro by'itoru yuzuzanya inyandikomvugo itangiza itora. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku mugereka wa **kabiri (II)** w'aya mabwiriza.

Mbere y'uko itora nyirizina ritangira, muri buri cyumba cy'itoru cyangwa muri buri biro by'itoru, umuhuzabikorwa w'amatora kuri urwo rwego amaze kwereka abahari ko agasanduku k'itoru karimo ubusa, aragafunga akoresheje imigozi yabugenewe agasiga umwenge umwe wo gucishamo impapuro z'itoru, akongera kugafungura ibarura ry'amajwi

ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro zatoreweho n'izitatoreweho.

Ingingo ya 32: Ibyangombwa uje gutora yitwaza

Buri muntu wanditse kuri lisiti y'itora yemererwa gutora ari uko yerekanye ikimuranga n'ikarita y'itora bye. Iyo adafite kimwe muri ibyo, Umuhuzabikorwa w'amatora amwemerera gutora hamaze gukorwa igenzura rigamije kumenya niba uje gutora ariwe ubifitiye uburenganzira.

Ikarita y'itora ikoresheya muri aya matora ni iyakoreshejwe mu matora y'inzego z'ibanze yabaye muri Gashyantare Werurwe 2011.

Ingingo ya 33: Gusozza itora

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 27 y'aya mabwiriza, itora risozwa saa cyenda (15h) z'igicamunsi. Umuhuzabikorwa w'amatora akora inyandikomvugo isoza itora. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku **mugereka wa gatatu (III)** w'aya mabwiriza.

UMUTWE WA 6: IBARURA RY'AMAJWI

Ingingo ya 34: Kwegeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi ku biro by'itora

Mu itora ry'Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, kwegeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi bikorerwa ku biro by'itora itora rikirangira bigakorwa na Perezida w'ibiro by'itora afatanyije n'Abaseseri b'amatora .

Inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora iba ikubiyemo ibi bikurikira:

1. umubare w'abagombaga gutora bari kuri lisiti y'itora;
2. umubare w'abatoye;
3. umubare w'impapuro z'itora bahawe;
4. umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'imfabusa
5. umubare w'impapuro z'itora zasigaye zidatoreweho.
6. amajwi buri mukandida yabonye.

Perezida w'ibiro by'itora amenyesha abantu bahari ibyavuye mu matora.

Perezida w'ibiro by'itora yuzuzanya inyandikomvugo ikorwa hakurikijwe imiterere y'umugereka wa **kane (IV)** w'aya mabwiriza.

Perezida w'ibiro by'itora ashyira inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora ku rwego rw'ibiro by'itora mu ibahasha ifunze ku buryo bwizewe agateraho kashe mu ruhamo, akandika amazina y'ibiro by'itora, akayifunga neza hanyuma akayohereza Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Intara cyangwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 35: Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali amaze guhuriza hamwe amajwi ya buri mukandida yavuye muri buri Karere amenyesha abantu bahari ibyavuye mu matora, akanakora inyandiko mvugo yabigenewe bikohererezwa Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Igihugu mu ibashya ifunze iteyeho kashe cyangwa akoresheje ubundi bwihuse bushoboka bwemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Imiterere y'inyandikomvugo igaragara ku mugereka wa **gatanu (V)** w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 36 : Kwegeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi ku bigo by'amashuri Makuru na Kaminuza.

Mu itora ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibygenga, kwegeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi bikorerwa ku kigo cy'Ishuri cyatoweho itora rikirangira, ibyavuye mu itora bikamenyeshwa abantu bahari. Umuhuzabikorwa w'amatora kuri urwo rwego akora inyandiko mvugo yabigenewe igaragara ku mugereka wa **kane (IV)** w'aya mabwiriza ikoherezwa Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Igihugu mu ibashya ifunze iteyeho kashe cyangwa akoresheje ubundi bwihuse bushoboka bwemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora cyangwa undi yabihereye uruhusa niwe uhuza ibyavuye mu matora yaturutse mu bigo byose by'amashuri byatowemo.

Ingingo ya 37: Uburyo bw'itora

Amatora y'Abasenateri akorwa mu cyiciro kimwe.

Mu gutora, utora ahitamo umukandida umwe gusa.

Mu itora ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe Inzego z'Imitegekere y'Igihugu, abakandida baba batowe ni ababa barushije abandi amajwi hakurikijwe umubare uteganywa kuri buri fasi y'itora.

Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku mwanya wa nyuma, itora risubirwamo kuri abo banganyije amajwi. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Ku basenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakatsi bo muri Kaminuza no mu Mashuri makuru bya Leta cyangwa ibygenga, umukandida uba watowe ni uba yarushije abandi amajwi.

Iyo ku mwanya wa mbere hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Uyobora amatora ashaka impapuro zitorerwaho zingana n'umubare w'abanganyije amajwi, akandika kuri rumwe YEGO izisigaye akandikaho OYA.

Urwo rupapuro rushyirwaho kashe ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'uyobora amatora kuri urwo rwego.

Buri wese mu banganyije amajwi ahitamo urupapuro rumwe. Utoye YEGO aba atsinze itora.

Ingingo ya 38: Igihe cyo gutangaza ibyavuye mu matora y'abagize Umutwe wa Sena

Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 122 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigena amatora nk'uko ryahindiwe kandi ryujujwe kugeza ubu, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora ry'abagize Umutwe wa Sena rirangiye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza by'agateganyo ibyavuye muri buri fasi y'itora.

Itangazwa burundu ry'ibyavuye mu matora rikorwa na Komisiyo y'Igihugu y'amatora mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) Abasenateri batowe.

UMUTWE WA 7: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Ingingo ya 40: Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 30/07/2011

(sé)

Prof. Dr KARANGWA Chrysologue
Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBLIKA Y'U RWANDA

KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

B.P. 6449 KIGALI

Tél. 597800/597801/597802

Fax : 597851

E-mail : comelena@rwanda1.com

Website : www.comelena.gov.rw



Umujyi wa Kigali / Intara ya.....

Akarere ka.....

Ibiro by'itora.....

Icyumba cy'itora.....

UMUGEREKA WA MBERE

INDAHIRO Y'ABAYOBORA IMIRIMO Y'AMATORA

“ Jyewe.....;

Ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo”.

Amazina n'umukono by'umaze kurahira

Amazina n'umukono by'urahiza

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mabwiriza n° 004/2011 yo ku wa 30/07/2011 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa.

(se)

Prof. Dr. KARANGWA Chrysologue
Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBLIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA
B.P. 6449 KIGALI



Tél. 597800/597801/597802
Fax : 597851
E-mail : comelena@rwanda1.com
Website : www.comelena.gov.rw

Umujyi wa Kigali / Intara ya.....
Akarere ka.....
Iburo by'itora bya.....
Icyumba cy'itora cya.....

UMUGEREKA WA II

INYANDIKO MVUGO ITANGIZA ITORA KU BIRO BY'ITORA/KU CYUMBA CY'ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa
Twebwe....., Perezida w'ibiro by'itora/icyumba k'itora
cya..... dutangije itora ku buryo bukurikira :

- 1) Twagenzuye udusanduku tw'itora dusanga nta mpapuro zirimo.
- 2) Umubare w'abiyandikishije bari kuri lisiti y'itora
- 3) Umubare w'impapuro z'itora twahawe
- 4) Itora ritangiye saa.

Amazina n'Imikono
by'abaseseri ku biro

Amazina n'Umukono
bya Perezida w'ibiro
by'itora/Umuhuzabikorwa
w'amatora ku cyumba cy'itora

by'itora/ku cyumba cy'itora
1.....
2.....
3.....

1.....

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mabwiriza n° 004/2011 yo ku wa 30/07/2011 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa.

(se)
Prof. Dr. KARANGWA Chrysologue
Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBULIKA Y'U RWANDA

KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

B.P. 6449 KIGALI

Tél. 597800/597801/597802

Fax : 597851

E-mail : comelena@rwanda1.com

Website : www.comelena.gov.rw



UMUGEREKA WA III.

Umujyi wa Kigali / Intara ya.....

Akarere ka.....

Ibiro by'itora.....

INYANDIKOMVUGO ISOZA ITORA KU BIRO BY'ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....,umunsi wa....., twebwe.....
....., Perezida w'ibiro by'itora bya.....

Tumaze kubona ko ari saa.....,

Dushoje itora.

Amazina n'umukono bya Perezida

w'ibiro by'itora

.....

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mabwiriza n° 004/2011 yo ku wa 30/07/2011 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa.

(se)

Prof. Dr. KARANGWA Chrysologue

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBULIKA Y'U RWANDA

KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

B.P. 6449 KIGALI

Tél. 597800/597801/597802

Fax : 597851

E-mail : comelena@rwanda1.com

Website : www.comelena.gov.rw



Umujyi wa Kigali / Intara ya.....

Akarere ka.....

Ibiro by'itora.....

UMUGEREKA WA IV

INYANDIKO MVUGO Y'IBARURA RY'AMAJWI KU BIRO BY'ITORA: AKARERE/IKIGO CY'ISHURI

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....,umunsi wa.....,

twebwe....., Perezida w'ibiro by'itora n'abaseseri ku biro by'itora

Tumaze gusoza itora no kubarura amajwi y'abatoye dusanze:

A. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

1.Umubare w'abagombaga gutora bari kuri lisiti:

Gore	Gabo	Bose

2.Umubare w'abatoye bari kuri lisiti y'itora:

Gore	Gabo	Bose

4.Umubare w'abatoye neza :

5.Umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa:

6.Umubare w'impapuro zasigaye zidatoreweho:

A. Amajwi Abakandida babonye

Nomero	Izina ry'umukandida	Umubare w'amajwi yabonye.	Ijanisha
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			

Amazina n'umukono bya Perezida
w'ibiro by'itora

Amazina n'imikono
by'Abaseseri ku biro by'itora

1..... 1.....
2.....
3.....

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mabwiriza n° 004/2011 yo ku wa 30/07/2011 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa.

(se)
Prof. Dr. KARANGWA Chrysologue
Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBULIKA Y'U RWANDA

KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

B.P. 6449 KIGALI

Tél. 597800/597801/597802

Fax : 597851

E-mail : comelena@rwanda1.com

Website : www.comelena.gov.rw



Umujyi wa Kigali / Intara ya.....

Akarere ka.....

Ibiro by'itora.....

UMUGEREKA WA V

INYANDIKO MVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU RWEGO RW'INTARA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....,umunsi wa.....,

twebwe....., Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Intara

Tumaze guhuriza hamwe ibyavuye mu matora mu Turere twose tugize Intara/Umujyi wa Kigali dusanze:

B. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

1.Umubare w'abagombaga gutora bari kuri lisiti y'itora (Uturere twose)

Gore	Gabo	Bose

2.Umubare w'abatoye bari kuri lisiti y'itora (Uturere twose)

Gore	Gabo	Bose

4.Umubare w'abatoye neza :

5.Umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa:

6.Umubare w'impapuro zasigaye zidatoreweho:

B. Amajwi Abakandida babonye

Nomero	Izina ry'umukandida	Umubare w'amajwi yabonye.	Ijanisha
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			

Amazina n'umukono by'Umuhuzabikorwa
w'amatora ku rwego rw'Intara

Amazina n'imikono
by'Abaseseri

1..... 1.....
2.....
3.....

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mabwiriza n° 004/2011 yo kuwa 30/07/2011 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yerekeye itora ry'Abasenateri batorwa.

(se)

Prof. Dr. KARANGWA Chrysologue
Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora